



Spread TheSign: dicionarizando em LIBRAS para TODOS

Tathianna Prado Dawes – doutoranda em Estudos de Linguagem – UFF
Orientadora: Mônica Maria Savedra – UFF
Coorientadora: Wilma Favoritto - INES



Introdução

- O Projeto Spread the Sign (STS) é um dicionário online internacional que torna acessíveis as línguas de sinais de diversos países (www.spreadthesign.com) administrado pelo *European Sign Language Center* (Centro de Línguas de Sinais Europeias), sob a responsabilidade do líder Prof^o Thomas Lydell-Olsen, da Suécia, uma organização não-governamental e sem fins lucrativos, para investigação e consulta a uma grande quantidade de sinais.
- Atualmente, o STS - Brazil se subdivide, existindo em sua versão sul, assumida pela Dr^a Lodenir Karnopp, da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), e em sua versão sudeste, coordenada, por mim, Tathianna Dawes, na Universidade Federal Fluminense (UFF).

Objetivo

- O principal objetivo do Spread the Sign é divulgar e tornar as línguas de sinais nacionais acessíveis às pessoas interessadas nessas línguas, sejam surdas ou ouvintes, com foco na adição de termos científicos e acadêmicos.

Metodologia

- Iniciamos em fevereiro deste ano, 2017, a pesquisa dos sinais coletados usando a lista de nomes da área da Biologia e da Química utilizando material DVD fornecido pela UFRJ e o livro Capovilla (2006) para pesquisa. Coletamos até o momento 54 sinais da área da biologia de um total de 245 de uma lista enviada pela Prof^a Dr^a Lodenir e 43 sinais da área da química de uma lista de 262. Temos uma equipe multidisciplinar (Figura 1), alunos da graduação e pós graduação da UFF e de outras instituições: 3 alunos da Biologia, 1 alunos de Letras/inglês para trabalhar com a tradução de inglês para português e vice versa, 1 aluno da engenharia química, 1 aluna de química, 3 interpretes de Libras, 3 surdos da pós graduação e dois alunos de cinema e audiovisual para gravação e edição. Utilizamos um espaço estúdio para gravação usando a tela alaranjada com padrão internacional, iluminação, tripé com a câmera digital (Figura 2).

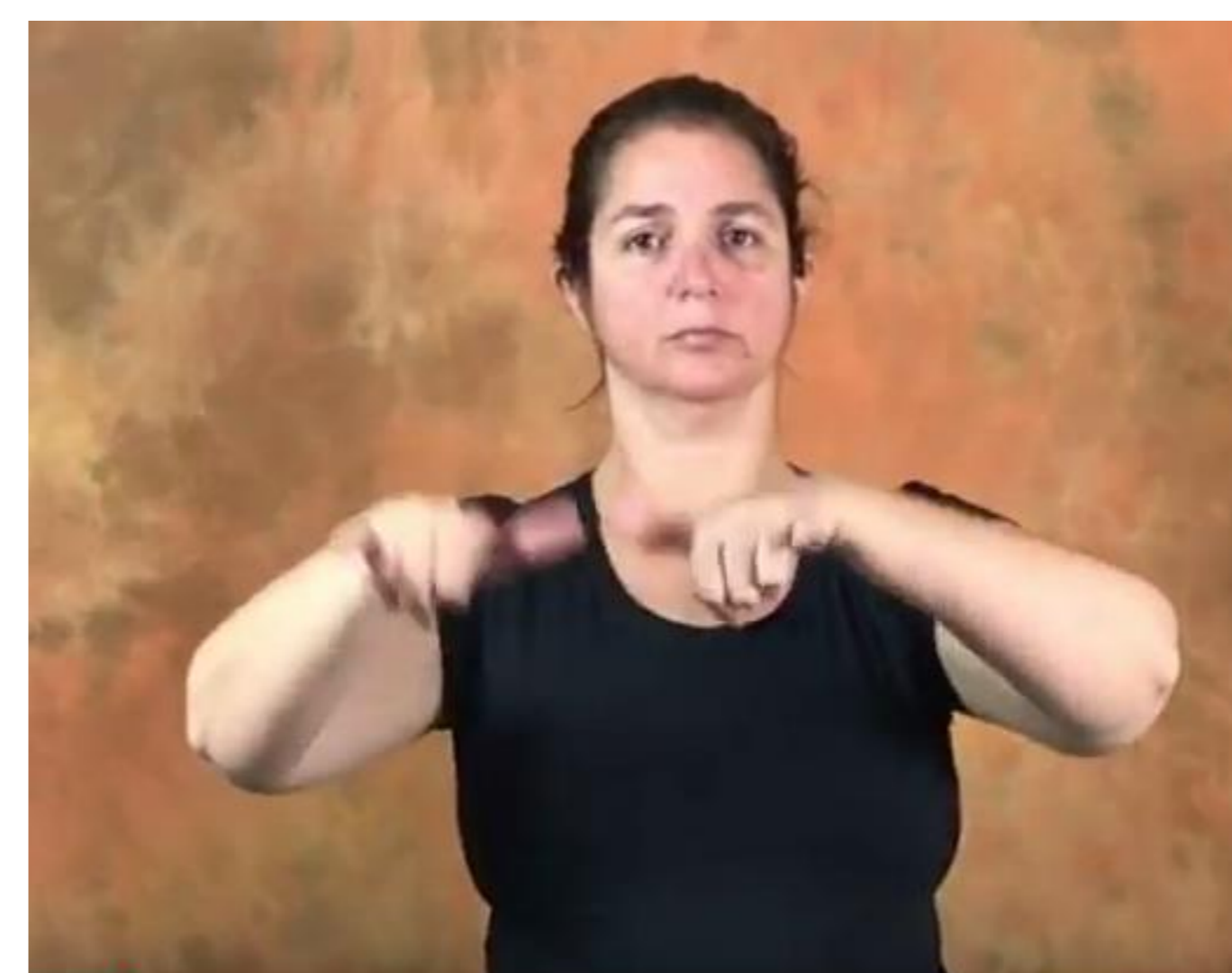


Figura 1 : Equipe do projeto



Figura 2 : Gravação em estúdio

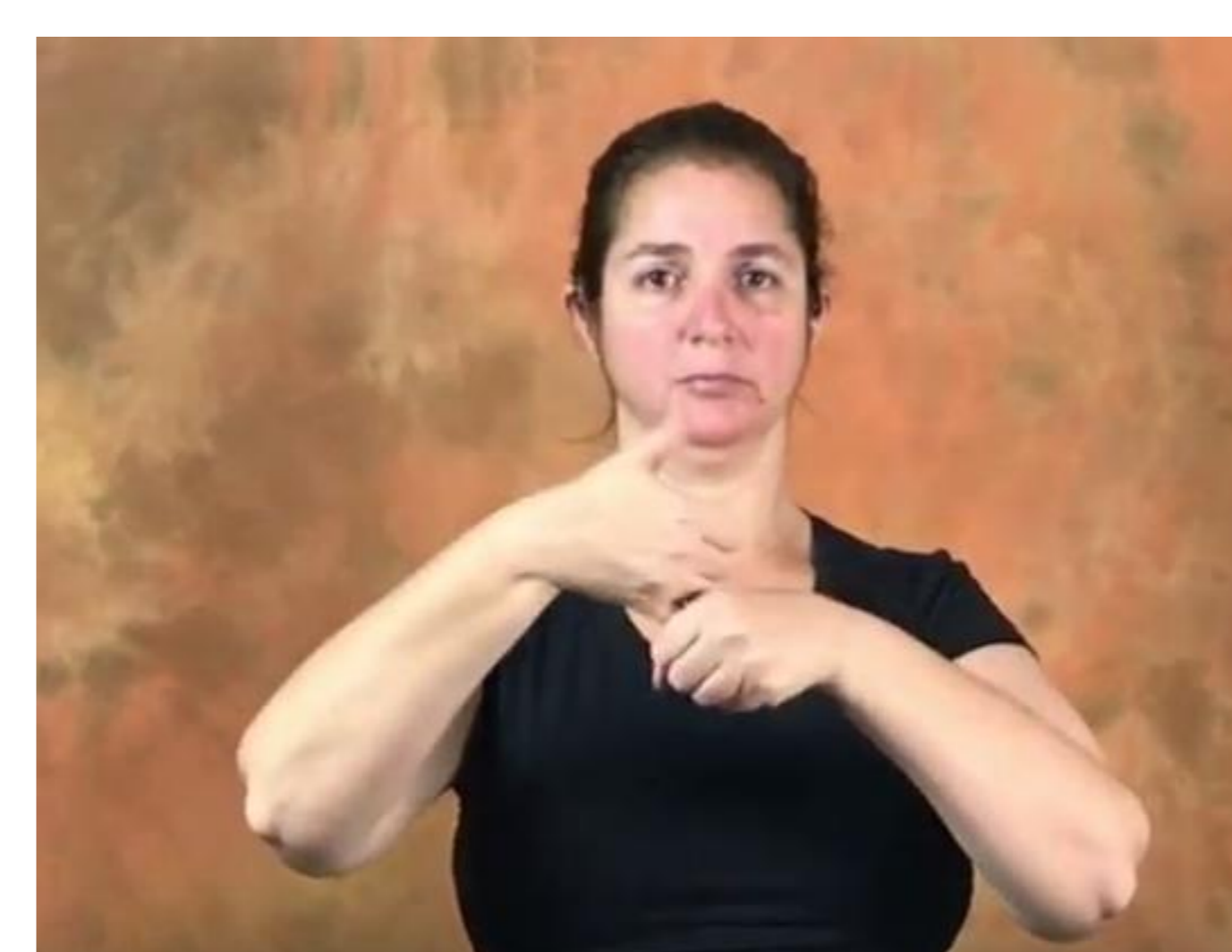
Resultados



Sinal de Química



Sinal de Espermatozoide



Sinal de Combustível



Sinal de Parasita

- Como resultado de pesquisa, percebemos a necessidade de continuar expandindo os sinais da área de Biologia, contribuindo para o processo de aprendizagem dos alunos surdos nas aulas de ciência de ensino regular e também os interpretes poderão ajudá-los melhor.

Conclusão

- Como percebemos, existem pouquíssimas opções de acesso online, com um número de sinais extremamente pequeno e restrito ao uso coloquial. A necessidade de um dicionário mais robusto e que abranja a área acadêmica, principalmente a tecnológica, vai permitir que alunos surdos e intérpretes, bem como professores possam consultar seu acervo, fazendo uso de uma língua unificada em seu conteúdo com necessidade de busca em um só local.

Referências Bibliográficas

BRASIL, Lei Nº. 10.436, Dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais – LIBRAS e dá outras providências, Ministério da Educação. Secretaria de Educação Especial, 24 de abril de 2002.

_____. Decreto Nº. 5.626, Regulamenta a Lei Nº. 10.436, de 24 de abril de 2002, Ministério da Educação. Secretaria de Educação Especial, 22 de dezembro de 2005.

CAPOVILLA, Fernando César, RAPHAEL, Walkiria Duarte e MAURICIO, Aline Cristina L. Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilingue. Novo Deit – Libras – Língua Brasileira de Sinais. Volume 1, São Paulo. Editora Edupp. 2006

CAPOVILLA, Fernando César, RAPHAEL, Walkiria Duarte e MAURICIO, Aline Cristina L. Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilingue. Novo Deit – Libras – Língua Brasileira de Sinais. Volume 2, São Paulo. Editora Edupp. 2006

FERREIRA, Lucinda. Por uma gramática da língua de sinais. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 2010.

GESSER, Audrei. Libras? Que língua é essa? Crianças e preconceitos em torno da língua de sinais e da realidade surda. São Paulo, Parábola Editorial, 2009.

<https://www.spreadthesign.com>